

3 - Kuri and Shiro

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Y

"Dear Mizuki Hase-sama...

[00:09] Y

It's hot there, so I hope you're doing okay.

[00:12] Y

I'm the same as always.

[00:15] Y

Summer vacation has begun,
and I'm busier than ever.

[00:19] Y

I like working at the express delivery company.

[00:21] Y

The job's a little tough, but..."

[00:24] Gu

Inaba!

[00:25] Y

Yes?

[00:26] Gu

Did you deliver the seasonal gift to Saito-san?

[00:29] Y

Not yet! I still have three places to go!

SIGN JTB High School English Conversation Club Cross-Cultural Communication

[00:32] Y

"At the English Conversation Club,

[00:33] Y

we had a cross-cultural communication
party with local foreigners."

[00:40] Gi

Inaba-kun, we need more meat here.

[00:43] Y

Stop eating so much and help, damn it!

[00:49] Y

"It's rough, but each day is full.

[00:53] Y

I'll send another letter later.

[00:55] Y

I hope you'll read it.

[00:57] Y

Yushi Inaba."

[00:58] M

Full, huh?

[01:01] M

That Inaba...

[01:02] M

I wish he would just call me.

SIGN Third Haunting

Kuri and Shiro

[02:50] Y

This is paradise...

[02:53] R

Man, I never tire of taking morning baths.

[02:57] Y

Right?

[03:02] Y

Want to join us?

[03:04] Y

I'll wash your back.

[03:07] Y

A little too forward?

[03:09] R

No, that's just how Kuri and Shiro are.

[03:14] R

They're actually really good kids.

[03:22] Y

Thank you!

[03:31] Y

It's so hot...

[03:33] Gi

It sure is hot, right?

[03:36] Gi

Let's have ice cream when we get back.

[03:39] Gu

Okay! Let's get back fast!

[03:42] Gu

Oh, Inaba...

[03:44] Y

Takenaka?

[03:46] Gu

You're working in this heat?

[03:49] Gu

That's impressive.

[03:50] Gu

I seriously respect that.

[03:52] Y

It isn't that impressive.

[03:54] Gu

Anyway...

[03:56] Gu

Don't you think it's time you introduced me to your apartment building?

[04:01] Gu

What pretty girls live there?

[04:03] Gu

I know one makes you all those delicious lunches.

[04:06] Gu

Don't you live with another high school girl?

[04:09] Gu

It isn't fair to have all the fun! Introduce me, too!

[04:13] Y

S-Sorry... But as you can see, I'm busy.

[04:17] Y

I can't bring you to the ghost-filled Yokai Apartments!

[04:24] Gu

Good luck with your job.

[04:28] Gu

Hey, guys.

[04:30] Y

He's...

[04:32] Gu

Hey, Inaba! We're getting back to work!

[04:34] Y

Right!

[04:47] Y

I'm exhausted...

[04:49] Y

Today was harder than usual.

[04:51] Gi

Welcome back.

[04:53] Y

I-I'm back.

[05:04] Y

I really can't introduce him to this, huh?

SIGN Sigh...

[05:11] R

I guess summer vacation's over, right?

[05:15] Y

Yeah.

[05:16] Y

It passed quickly.

[05:18] R

You're leaving soon, aren't you?

[05:21] Y

Yes.

[05:22] R

But it was fun, wasn't it?

[05:24] Y

Yes!

[05:26] Y

I met ghosts like him,
who're like real kids.

[05:33] R

What's wrong, Shiro?

[05:36] R

Ah, Akane-san's here?

[05:39] Y

Akane-san?

[05:41] R

That's right.

[05:43] R

I guess you could say she's
Kuri and Shiro's mother.

[05:47] Y

Oh? I guess even ghosts have mothers.

[05:51] Y

What's she like...

[05:58] Gi

You are the new resident?

[06:01] Gi

How cute you are.

[06:04] R

Hey, Akane-san! Hello.

[06:08] R

This is Yushi Inaba-kun.

[06:10] Y

H-Hello... Nice to meet you.

[06:13] Gi

Oh, Kuri...

[06:15] Gi

Have you been well? Want a lollipop?

[06:18] R

Originally, Akane-san was a
spirit beast at Oogami Shrine.

[06:22] Y

A spirit beast?

[06:23] R

A mountain dog. In other words, a wolf.

[06:26] Y

A wolf?

[06:28] Y

Is she really Kuri's mom?

[06:31] Gi

Of course not.

[06:32] Y

Fukase-san...

[06:34] Gi

If Mom's here, that means
it's coming tonight.

[06:39] R

Yushi-kun will see something unpleasant, huh?

[06:43] Y

Wh-What do you mean by
"something unpleasant"?

[06:47] Gi

Kuri's...

[06:51] Gi

Kuri's true mother.

[06:56] Gi

A certain young, unmarried girl
gave birth to Kuri.

[07:00] Gi

Why?

[07:01] Gi

You said you'd get married
if we got pregnant!

[07:04] Gu

Shut up and leave!

[07:07] Gi

Why...

[07:08] Gi

Why am I the only one this happens to?

[07:14] Gi

Shut up! Shut up!

[07:17] Gi

If it weren't for you, I'd...

[07:20] Gi

If it weren't for you!

[07:23] Y

You don't mean...

[07:24] Gi

That's right.

[07:25] Gi

She grew to hate Kuri

[07:28] Gi

and took her anger out on him.

[07:32] Gi

Eventually, Kuri became a boy who
couldn't speak or express anything.

[07:41] Gi

He never received love.
Not even once, in his whole life.

[07:46] Gi

So at a very young age, he became lost.

[07:52] Gi

It was Shiro, a wild dog, who brought
him warmth and looked after him.

[07:58] Gi

The species didn't matter,
as long as there was love.

[08:03] Gi

But one day, his mother finally went mad.

[08:09] Gi

And Kuri...

[08:17] Gi

Shiro ripped out the mother's throat.

[08:21] Gi

When the other adults saw this,
they beat him to death.

[08:25] Gi

He didn't resist at all and
let the humans kill him.

[08:35] Y

Wh-Why?

[08:39] Gi

Shiro...

[08:41] Gi

could not abandon Kuri in death.

[08:47] Gi

Shiro chose to die, so the young
child's soul would not be lost,

[08:51] Gi

and he could protect Kuri.

[08:56] Gi

But that was not the end.

[08:59] Gi

Even in death, Kuri's mother chased him.

[09:05] Gi

In search of help,

[09:06] Gi

Shiro took Kuri to Oogami,
the great god who rules all dogs.

[09:14] Gi

I had just lost my own child,
and I wanted to help them.

[09:18] Gi

Oogami-sama granted my wish,

[09:22] Gi

entrusting Kuri and Shiro to me.

[09:26] Gi

So I sent the pair

[09:28] Gi

to Kotobuki-so, with which I
had an existing relationship.

[09:32] Gi

I thought that Kuri needed human
love now, more than anything.

[09:38] R

"Kuri" was the name I chose, since his
eyes are "kurikuri," or big and round.

[09:43] Y

Um...

[09:45] Y

Can't we do something about the mother?

[09:49] Gi

Annihilating her would be a simple matter.

[09:51] Gi

But that won't save Kuri.

[09:57] Gi

It's an impurity, her madness
given physical form.

[10:00] Gi

As long as it is here, his soul
cannot go to heaven.

[10:05] Gi

We must wait for her obsession to waver.

[10:09] Gi

I do not know how many decades,
perhaps centuries, it will take.

[10:14] Y

That's...

[10:15] Y

How can she hate her own child so much?!

[10:20] Gi

Because he is her child.

[10:22] Gi

The tie of mother to child is the sole thing

[10:25] Gi

letting her bind his soul so strongly.

[10:28] Y

But that's...

[10:31] Y

That's just...

[10:34] Gi

We shall not sleep tonight.

[10:38] Gi

Kuri's mother will soon appear.

[10:41] Gi

We shall protect Kuri from her.

[10:43] Gi

We must prepare to meet this evil spirit!

[10:46] R

Okay! Everyone, bring the sake!

[10:52] Y

Meet her... How?

[10:55] F

By not doing a thing.

[10:56] F

A vengeful spirit can't break the barrier around this building.

[11:00] F

The most she can do is wander around the front gate.

[11:04] R

And so, each time, we get to have a party and watch her!

[11:09] Y

That sounds kind of mean.

[11:12] F

Nah... Think of it as a cheerful banquet to drive off evil.

[11:16] Gi

It is best that you not see.

[11:18] Gi

It is not a pleasant thing.

[11:25] Y

May I watch, too?

[11:35] gi

Very well.

[11:36] gi

This will be a good lesson for you.

[11:38] R

You're sure, Akane-san?

[11:40] F

It's gonna be one hell of a lesson.

[11:44] F

Mommy can be a nasty lady.

[12:01] Gu

Inaba!

[12:03] Y

*My first spring in middle school,
my parents died in a car accident.*

[12:11] Y

It was so sudden that, even though I was sad,

[12:15] Y

I couldn't cry.

[12:18] Y

But...

[12:26] Y

I'm sure Mom and Dad died regretful...

[12:30] Y

That they had to die and leave me alone.

[12:36] A

Yushi-kun, are you there?

[12:37] Y

Yeah.

[12:40] A

I heard you're staying up to
wait for Kuri's mom tonight.

[12:46] Y

Yes.

[12:49] A

My job is putting up a barrier

[12:51] A

in my room and protecting Kuri there.

[12:55] A

You should stay with me.

[12:58] Y

No, I want to see it.

[13:01] A

Yeah?

[13:03] Y

*Maybe it's just the desire
to see something scary.*

[13:06] Y

But I want to see it.

SIGN

[13:07] Y

A mother, since I no longer have one.

[13:21] R

Yushi-kun, getting enough to eat?

[13:23] Y

Yes! It's good!

[13:25] Gu

Don't eat too much. You'll regret it later.

[13:32] Y

The snacks the local dogs
brought are good, too.

[13:37] Gu

Akane-sama is a servant of the dog god.

[13:41] Gu

It is natural to bear gifts for her.

[13:44] F

This is some good venison!

[13:46] R

That's Ruriko-chan for you.

[13:48] R

Her ten white fingers are like a
conductor's baton, making music.

[13:53] R

Like the globes of Arachne,

[13:56] R

creating mystery, delight, and astonishment.

[14:00] R

Right?

[14:02] Gu

Hello, everyone. I smell something good.

[14:05] Gu

Antiquary! Come join the fun!

[14:09] Gu

Hello, Akane-dono.

[14:11] Gu

You're as beautiful as ever.

[14:13] Gi

Antiquary, you never change, either.

[14:17] Gu

If Akane-dono is here, is it time again?

[14:21] Gu

Yeah, sure is. Have a drink.

[14:24] Gu

I'll take you up on that.

[14:26] Gu

I have salted dragon eyeballs.

[14:29] Gu

Who wants one?

[14:30] Gu

Heck, no!

[14:34] Y

*It seems the same as any day
at the Yokai Apartments.*

[14:38] Y

Even though a vengeful spirit is coming...

[14:40] Y

It's just like them.

[14:45] Y

What is that?

[14:48] R

Oh, that's Ryu-san's shikigami.

[14:51] Y

Shikigami?

[14:51] R

Hmm, do you know what a familiar is?

[14:54] Y

Oh, like an onmyoji uses?

[14:57] R

It's a divine spirit that obeys its
master's will, you could say.

[15:01] R

I guess Ryu-san can't be here tonight,
so he sent his shikigami.

[15:07] R

Sometimes, it fights for us!

[15:10] Y

Like in a battle manga?

[15:31] Y

What's wrong?

[15:33] Y

Akane-san?

[15:36] Gi

You're here!

[15:39] Y

She's here?

[15:41] Y

Kuri's mother?

[15:55] Y

S-So that's...

[15:57] R

Kuri's mother.

[15:59] R

She's a mess, isn't she?

[16:20] Gu

To think it's a mother wanting
to see her son...

[16:23] Gu

How sad.

[16:27] R

At first, she was still human.

[16:30] R

But as time passed, she began to fall apart.

[16:34] R

His poor mother...

[16:41] Y

Stop it.

[16:43] Y

Just because it hurts...

[16:45] Y

Just because you're his mother...

[16:47] Y

It doesn't mean you can do whatever
you want to your kid!

[16:49] Y

You can't... You can't do that.

[16:53] Y

Just stop already!

[16:56] Gu

Stop it.

[16:57] Y

But...

[17:02] Gu

It won't hear your words.

[17:04] Gu

That thing isn't even human anymore.

[17:07] Gu

No thoughts or emotions are left.

[17:10] Gu

It doesn't know what it is or why it's lost.

[17:14] Gu

All that's left is its obsession with Kuri.

[17:17] Y

But...

[17:20] A

Enough! Begone!

[17:22] A

You are a failure as a woman!

[17:28] A

Begone!

[17:30] A

Your punishment is endless suffering!

[17:33] Gu

Scary.

[17:34] R

It's mother versus mother.

[17:37] R

You won't find a scarier match-up.

[17:50] R

Whew... Over again, huh?

[17:54] Gu

Okay, let's toast again!

[17:58] Gi

You must also be tired...

[18:00] Gi

Get some rest.

[18:02] Gi

Please look after Kuri and Shiro
in the future, as well.

[18:07] ---

All right.

[18:11] Gu

Oh, Yushi-kun...

[18:13] Gu

I'll give you a talisman to help
you sleep well tonight.

[18:21] Gu

The Fairy King's Dream Stone.

[18:23] Gu

You will have pleasant dreams.

[18:37] A

Yes?

[18:39] A

Yushi-kun, is it over?

[18:42] A

That wasn't much fun, was it?

[18:44] A

Those guys have the worst taste in hobbies!

[18:47] Y

Y-Yeah...

[18:52] Y

Even after losing her humanity,

[18:54] Y

she still misses her child.

[18:57] Y

But her motherly feelings are wrong.

[19:02] Y

It's so sad!

[19:07] Y

Was there no love there?

[19:10] Y

No, I hope there was.

[19:13] Y

Even a little!

[19:17] Y

I miss you, Mom.

[19:27] Y

Why?

[19:30] A

Yushi-kun...

[19:32] Y

S-Sorry.

[19:34] Y

I... I...

[19:41] A

It's fine.

[19:43] A

You can cry when you want to cry.

[19:56] Y

That night, I had a dream.

[19:59] Y

*I was still in high school, and my
parents and Hase were there.*

[20:04] Y

I don't remember what we said,

[20:07] Y

but we laughed the whole time.

[20:09] Y

For so long.

[20:19] ---

Chirpity-chirp! Chirpity-chirp!

[20:23] Gu

Mm... I'm full, chirp.

[20:26] Gu

You need to eat your fill, chirp...

[20:28] Gu

But I'm on a diet, chirpity-chirp.

[20:30] Y

You guys again?!

[20:31] Y

Chirpity-chirp!

[20:34] Y

Huh?

[20:36] Y

My room?

[20:37] Y

When did I...

[20:40] Gu

I'm late!

[20:42] Y

It's my ordinary life.

[20:44] Y

But no one's forgotten Kuri's
mother's visit, last night.

[20:49] Y

Everyone's seriously mad, worried,

[20:52] Y

and they're treating the visit as reality.

[20:56] A

Morning, Yushi-kun! Sleep well?

[20:59] Y

Good morning.

[21:01] Y

Um, last night, what happened?

[21:05] A

You cried yourself to sleep!

[21:08] A

But you looked cute sleeping.

[21:10] Y

I'm so sorry!

[21:14] Y

Then, how did I end up asleep in my room?

[21:16] A

Because Akira-san carried you.

[21:20] Gu

This is the problem with kids.

[21:24] Y

I cried myself to sleep on a girl's lap,
and was carried back to my room?

[21:28] Y

This can't be happening!

[23:10] Y

Six months have flown by.

[23:13] Y

Now it's time for the boy to leave paradise.

[23:16] Y

Um, Akira-san?

[23:18] Y

Farewell, Yokai Apartments.

[23:20] Y

Farewell, Yushi Inaba.

[23:21] Y

Farewell, summer days of youth.

[23:24] Y

Just kidding.

[23:25] Y

It isn't the last episode yet!

[23:28] Y

Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

SIGN This Side.

SIGN Fourth Haunting This Side

[23:33] ---

Everyone, thank you for everything!

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:04 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:04 UTC by whimsee